

<p style="text-align: center;">EXCHANGE AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">between VSB – TECHNICAL UNIVERSITY OF OSTRAVA (CZECH REPUBLIC) and SOUTHWEST STATE UNIVERSITY (RUSSIA)</p>	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ</p> <p style="text-align: center;">между VSB – ОСТРАВСКИМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА) и ЮГО-ЗАПАДНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)</p>
<p>In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, VSB – Technical University of Ostrava (further referred to as “VSB-TUO”) and Southwest State University (further referred to as “SWSU”) agree to establish the following Exchange Agreement (further referred to as “Agreement”).</p>	<p>В целях обеспечения взаимовыгодного сотрудничества в научной сфере, VSB – Технический университет Остравы (далее именуемый “VSB-TUO”) и Юго-Западный государственный университет (далее именуемый “ЮЗГУ”) согласились заключить следующее Соглашение об академическом обмене (далее именуемое “Соглашение”).</p>
<p style="text-align: center;">1. DEFINITIONS</p>	<p style="text-align: center;">1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ</p>
<p>For the purpose of this Agreement, “home” institution shall mean the institution at which the student intends to graduate, and “host” institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.</p> <p>Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.</p>	<p>В данном Соглашении под «направляющим» учебным заведением понимается учебное заведение, выпускающее студента, а под “принимающим” учебным заведением понимается учебное заведение, принимающее студента из направляющего учебного заведения.</p> <p>Длительность семестра или учебного года определяются принимающим учебным заведением.</p>
<p style="text-align: center;">2. PURPOSE OF THE AGREEMENT</p>	<p style="text-align: center;">2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>The general purpose of this Agreement is to establish specific educational relations and cooperation between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.</p> <p>The purpose of exchange between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments and to further mutual understanding.</p> <p>The purpose of each student exchange is to enable students to enroll in courses at the host institution for credits which will be applied towards their degrees at their home institution and/or to participate in the traineeship at the host institution if relevant.</p>	<p>Цель настоящего Соглашения заключается в установлении образовательных отношений и сотрудничества между двумя участвующими в обмене учреждениями в целях развития академических связей и культурным обменом двух заинтересованных стран.</p> <p>Целью обмена между преподавателями является содействие совместным исследованиям, другим образовательным разработкам и дальнейшему взаимопониманию.</p> <p>Цель студенческого обмена состоит в том, чтобы дать студентам возможность поступить на обучение в принимающее учебное заведение для получения зачетных единиц, которые будут указаны в их дипломах от направляющего учебного заведения, и/или принять участие в стажировке в принимающем учебном заведении, если существует такая</p>

	необходимость.
3. STUDENT EXCHANGES	3. СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ
(1) NUMBER Each institution is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually. Normally the exchange will involve a maximum of 2 students per academic year from each institution or 4 students per semester from each institution annually. The deadline for submitting students' application documents to SWSU is: 30 April for winter semester 31 October for summer semester The deadline for submitting students' application documents to VSB-TUO is: 30 April for winter semester 31 October for summer semester	(1) КОЛИЧЕСТВО Каждое учебное заведение готово ежегодно отправлять студентов и получать эквивалентное количество студентов взамен. Обычно в обмене участвуют не более 2 студентов в учебный год от каждого учебного заведения или 4 студента в семестр от каждого учебного заведения ежегодно. Сроки подачи документов на участие в обмене в ЮЗГУ: 30 апреля на зимний семестр 31 октября на летний семестр Сроки подачи документов на участие в обмене в VSB-TUO: 30 апреля на зимний семестр 31 октября на летний семестр
(2) QUALIFICATIONS Each exchange student should demonstrate his/her academic proficiency by a certified Transcript of Records. Contracting universities are responsible for nominating for exchange program well-qualified students with appropriate academic background and sufficient English language proficiency. The language requirements of SWSU are as follows: For programs in English recommended level of English: B1-B2 (upper intermediate) The language requirements of VSB-TUO are as follows: For programs in English recommended level of English: B1-B2 (upper intermediate);	(2) КВАЛИФИКАЦИЯ Каждый студент по обмену должен подтвердить свою успеваемость, предоставив заверенную справку о периоде обучения. Университеты-партнеры несут ответственность за выдвижение на программу обмена высококвалифицированных студентов с соответствующей академической успеваемостью и достаточным знанием английского языка. Языковые требования ЮЗГУ. заключаются в следующем: Для прохождения программ на английском языке рекомендуемый уровень владения английским языком: B1-B2 (upper intermediate); Языковые требования VSB-TUO следующие: Для прохождения программ на английском языке рекомендуемый уровень владения английским языком: B1-B2 (upper intermediate);
(3) COST (a) Tuition Students will pay their regular tuition and fees to the home institution. No further tuition costs will be charged by the host institution.	(3) СТОИМОСТЬ а) Обучение Студенты обязуются оплачивать обучение за счет собственных средств в направляющем учебном заведении в соответствии с установленной стоимостью программы

<p>(b) Scholarship</p> <p>Host institution is responsible for providing information of possible scholarships and grants for exchanging students to cover the costs of food, housing and living expenses during the course of the program. These scholarships and grants will be equivalent to one another in purchasing power parity.</p> <p>(c) Board and Room Charges</p> <p>Each student will receive full assistance from the host institution in locating suitable accommodation. The cost of accommodation, including food, is the responsibility of the exchange student.</p> <p>(d) Transportation</p> <p>Each student is responsible for his/her own international transportation costs (unless special arrangements are made by the home institution).</p> <p>(e) Medical Insurance</p> <p>Each exchange student is responsible for making arrangements for a suitable insurance plan, which must include sufficient medical coverage. The cost of the insurance will be paid by the exchange student (unless special arrangements are made by the home institution). Proof of sufficient insurance coverage must be provided to the International Office of the host university.</p>	<p>обучения, утвержденной ректором направляющего университета. Никакие дополнительные расходы на обучение не будут взиматься принимающим учебным заведением.</p> <p>b) Стипендия</p> <p>Принимающее учреждение несет ответственность за предоставление информации о возможном получении стипендий и грантов для обмена студентами для покрытия расходов на питание и жилье.</p> <p>(c) Плата за питание и проживание</p> <p>Каждый студент получает информационную поддержку от принимающего учебного заведения для поиска подходящего жилья. Расходы на проживание, питание, студент оплачивает за счет собственных средств.</p> <p>d) Транспортировка</p> <p>Каждый студент несет ответственность за свои собственные расходы на международные перевозки (если иные условия не предоставлены направляющим учебным заведением).</p> <p>e) Медицинское страхование</p> <p>Каждый студент по обмену несет ответственность за организацию подходящего страхового плана, который в достаточной мере покрывает медицинские расходы. Стоимость страховки оплачивается студентом, участвующим в программе академического обмена, за счет собственных средств (за исключением случаев, когда направляющее учебное заведение занимается данным вопросом). Подтверждение достаточного страхового покрытия должно быть предоставлено в Институт международного образования (ИМО).</p>
<p>4. GENERAL PROVISIONS</p>	<p>4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>ACADEMIC CONTENT</p> <p>Exchange will conform to the requirements of the home institution. Exchange students will be subject to the rules and procedures as specified in the host institution's handbook for the academic</p>	<p>АКАДЕМИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ</p> <p>Обмен будет соответствовать требованиям направляющего учреждения. Студенты по обмену будут подчиняться правилам и процедурам, указанным в локально-</p>

<p>year in which they enroll.</p> <p>(a) Students are to be undergraduates, graduates or doctoral students and preference will be given to students who have completed at least their first year of undergraduate study at the home institution.</p> <p>(b) Exchange students will participate in the normal academic courses offered by the host institution. With the consent of the host institution, exchange may take a form other than academic studies, such as traineeship.</p> <p>(c) In selecting courses, students may choose from the range of courses offered at appropriate institution. The responsible officers will inform each other about any courses which may limit enrolment and will make every effort to assist students in enrolling in such courses.</p>	<p>нормативных документах принимающего учебного заведения на тот учебный год, в который они поступают.</p> <p>а) Студенты должны быть магистрантами, выпускниками или докторантами, и предпочтение будет отдаваться студентам, окончившим по крайней мере первый год обучения в бакалавриате в направляющем учебном заведении.</p> <p>(b) Студенты по обмену будут участвовать в обычных академических курсах, предлагаемых принимающим учебным заведением. С согласия принимающего учреждения обмен может осуществляться в форме, отличной от академического обучения, например, в форме стажировки.</p> <p>(c) При выборе курсов студенты могут выбирать из ряда курсов, предлагаемых в соответствующем учебном заведении. Ответственные сотрудники будут информировать друг друга о любых курсах, которые могут ограничить набор, и приложат все усилия, чтобы помочь студентам записаться на такие курсы.</p>
<p>(2) EXCHANGE STUDENTS' RECORDS</p> <p>Prior to the final selection of students for participation in the exchange programme, each institution will provide the other with information about the performance and academic background and records, together with letter of recommendation. It is understood that both institutions will strive to select only individuals of the highest quality for participation in the programme. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the partner institution.</p>	<p>(2) ИНФОРМАЦИЯ О СТУДЕНТАХ ПО ОБМЕНУ</p> <p>Перед окончательным отбором студентов для участия в программе обмена каждое учебное заведение предоставит другому информацию об успеваемости, образовании и послужном списке вместе с рекомендательным письмом. Оба учреждения будут стремиться отбирать для участия в программе только лиц, прошедших конкурсный отбор. Каждое учреждение оставляет за собой право предварительного отбора лиц, назначенных учреждением-партнером.</p>
<p>(3) ACADEMIC RESOURCES</p> <p>Each student will be provided with the same academic resources and supporting services as are normally provided to others at the host institution of the same academic level. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the exchange programme.</p>	<p>(3) УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ</p> <p>Каждому студенту будут предоставлены учебные ресурсы и вспомогательные услуги, которые необходимы для освоения соответствующих учебных программ. Для оказания помощи студентам, обучающимся по программе обмена, будет назначен академический консультант.</p>
<p>(4) ACADEMIC CREDITS</p> <p>Details pertaining to academic credits will be negotiated separately and will not be part of this Agreement. Negotiations on academic credit transfer will be undertaken by exchange of Learning Agreements between appropriate</p>	<p>(4) ЗАЧЕТНЫЕ ЕДИНИЦЫ</p> <p>Информация, относящаяся к зачетным единицам, обсуждается отдельно и не является частью настоящего Соглашения. Переговоры о передаче зачетных единиц будут проводиться путем обмена учебными соглашениями между</p>

officers at each institution.	соответствующими должностными лицами в каждом учебном заведении.
<p>(5) EXCHANGE STUDENTS' FAMILIES</p> <p>It is not anticipated that spouses or dependants will accompany any of the students. Where such an arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses or dependents are the responsibility of the individual exchange student.</p>	<p>(5) СЕМЬИ СТУДЕНТОВ ПО ОБМЕНУ</p> <p>Не предполагается, что супруги или иждивенцы будут сопровождать кого-либо из студентов. Если такая договоренность предлагается, она подлежит одобрению принимающим учебным заведением при учете того, что все дополнительные расходы, понесенные сопровождающими супругами или иждивенцами, являются ответственностью каждого студента по обмену.</p>
<p>5. FACULTY MEMBERS AND STAFF EXCHANGES</p>	<p>5. ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И СОТРУДНИКАМИ</p>
<p>It is estimated that there will be an exchange of academic staff who will give a series of lectures for periods of time ranging from a week to a semester. The two institutions agree in principle to the possibility of other staff exchanges as well. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time.</p>	<p>Предполагается, что будет проведен обмен профессорско-преподавательским составом, который будет читать серию лекций, длительность которых варьируется от недели до семестра. Оба учреждения согласны с возможностью обмена сотрудниками. Детали таких договоренностей будут согласованы в соответствующее время.</p>
<p>6. ADMINISTRATION</p>	<p>6. АДМИНИСТРАЦИЯ</p>
<p>(1) ANNUAL PROGRAMME CALENDAR</p> <p>Exchanges may take place for an academic year, or for either semester. A student who leaves the programme early for any reason is not entitled to a refund of tuition paid at the home campus or any accommodation charges assessed at the host institution.</p> <p>(2) PROGRAMME REVIEW</p> <p>Both institutions will be responsible for a regular review of the programme no later than April 1 of each year. This review may make appropriate and mutually agreed modifications as required and identify new opportunities for cooperation in scholarship and research.</p>	<p>(1) КАЛЕНДАРЬ ГОДОВОЙ ПРОГРАММЫ</p> <p>Обмены могут проводиться в течение учебного года или в течение любого семестра. Студент, который по какой-либо причине досрочно покидает программу, не имеет права на возврат стоимости обучения, оплаченного в отправляющем учреждении, или каких-либо расходов на проживание, начисленных в принимающем учебном заведении.</p> <p>(2) ОБЗОР ПРОГРАММЫ</p> <p>Оба учреждения будут отвечать за регулярный обзор программы не позднее 1 апреля каждого года. Этот обзор может вносить соответствующие и взаимосогласованные изменения по мере необходимости и выявлять новые возможности для сотрудничества в области науки и исследований.</p>
<p>7. TERMINATION</p>	<p>7. РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>The Agreement shall enter into force on the date of its signing by both institutions and shall remain in force for five (5) years. Either institution may, by giving thirty days written notice to the other institution, terminate the Agreement. In the</p>	<p>Соглашение вступает в силу со дня его подписания обоими учреждениями и действует в течение пяти (5) лет. Любое учреждение может, направив письменное уведомление другому учреждению за тридцать дней,</p>

absence of such and early termination, the renewal of this Agreement shall be reviewed by the two institutions no less than thirty days prior to the natural termination of the current Agreement. The termination of this Agreement shall allow for any participating students who have commenced at either institution at the date of the termination to complete their approved course of study. This Agreement may be amended or modified at any time by the mutual consent of the cooperating institutions.

расторгнуть Соглашение. При отсутствии расторжения возобновление настоящего Соглашения рассматривается двумя учреждениями не менее чем за тридцать дней до расторжения настоящего Соглашения в обычном порядке. При расторжении настоящего Соглашения все участвующие студенты, которые уже начали обучение в любом учебном заведении к дате начала расторжения, имеют право завершить утвержденный курс обучения. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено в любое время по взаимному согласию сотрудничающих учреждений.

8. SIGNATURES

8. ПОДПИСИ СТОРОН

VSB – Technical University of Ostrava
17. listopadu 2172/15
708 00 Ostrava-Poruba
Czech Republic
Represented by: Prof. RNDr. Václav Snášel, CSc.,
rector of VSB-TUO
ID: CZ61989100

VSB - Остравский технический университет
17. Листопаду 15/2172
708 33 Острава – Поруба
Чехия
Представитель: Профессор Вацлав Снашел
Ректор VSB-TUO
ID: CZ61989100

Prof. RNDr. Václav Snášel, CSc.
rector of VSB-TUO

Профессор Вацлав Снашел
ректор VSB-TUO

23. 04. 2021

23. 04. 2021

Dated

Дата



Southwest State University,
Russia

Юго-Западный государственный университет,
Россия

Professor Sergey Emelianov,
Rector

профессор С.Г. Емельянов
ректор

Dated

Дата



haz.